

Gustaw Michał Akartel

Kraków, 2025.10.28.

ORCID: 000-0001-7919-1994

Rozprawa doktorska:

Tytuł rozprawy: Лексико-семантические и словообразовательные разряды имен существительных с суффиксами иноязычного происхождения в русском и польском языках (2002)

Promotor: prof. dr hab. Piotr Czerwiński

Recenzenci: prof. dr hab. Maria Żurek, prof. dr hab. Henryk Fontański

Zainteresowania naukowe:

słowotwórstwo współczesnego języka rosyjskiego i polskiego, semantyka, socjo- i psycholingwistyka, neosemantyzmy w rosyjskich i polskich socjolektach, językoznawstwo kognitywne

Kontakt:

adres e-mail: gustaw.akartel@uken.krakow.pl; Katedra Przekładoznawstwa i Literatury Rosyjskiej UKEN w Krakowie, ul. Studencka 5, gab. 202

Prowadzone zajęcia:

- Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie (od 2017):

praktyczna nauka języka rosyjskiego; teoria przekładu; tłumacz j. obcego na rynku pracy, tłumaczenie ustne, tłumaczenie specjalistyczne, język rosyjski w przedsiębiorstwie, język rosyjski w turystyce, tłumaczenie specjalistyczne: bankowość i finanse, tłumaczenie specjalistyczne: nowoczesne technologie, tłumaczenie specjalistyczne: marketing i zarządzanie, stylistyka;

- Wyższa Szkoła Zarządzania i Ochrony Pracy w Katowicach (2014-2015):

gramatyka opisowa języka rosyjskiego; praktyczna nauka języka rosyjskiego; wiedza o Rosji; język i kultura Rosji;

- Uniwersytet Śląski (1998-2015):

praktyczna nauka języka rosyjskiego; tłumaczenie specjalistyczne, gramatyka opisowa języka rosyjskiego, wstęp do językoznawstwa, stylistyka, językoznawstwo ogólne, tłumaczenie praktyczne, gramatyka porównawcza języków słowiańskich, seminarium dyplomowe (licencjackie i magisterskie)

Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych:

- Российский центр науки и культуры в Варшаве. Польское общество русистов.

Ассоциация сотрудничества „Польша-Восток” общество „Польша-Россия”.

Warszawa 10-12.05.2001r.

- IX Międzynarodowa Konferencja Naukowa Polsko-wschodniosłowiańskie powiązania kulturowe, literackie i językowe. Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie. Iława 20-22.06.2001 r.
- Uniwersytet w Białymstoku. Zakład Bibliotekoznawstwa. Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich. Białystok 22-24.11.2001.
- Konferencja Język a rzeczywistość. Konfrontatywne Studia Rusycystyczne. Sosnowiec 16 17.05.2002.
- Русистика и современность. Rzeszów, 3-4.09.2002.
- IX Międzynarodowa Konferencja Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка, 16-18.05.2002 w RONiK w Warszawie
- Международная научно-практическая конференция Современный учебник русского языка для иностранцев: теоретические проблемы и прикладные аспекты. Кафедра русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов МГУ им. М. В. Ломоносова 20-22.10.2002 r.
- Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка. Warszawa, 16 18.05.2003r
- Русистика и современность. Одесский национальный университет. 2003 r.
- Konferencja w IFR UŚ. Sosnowiec, maj 2003 r.
- Dziedzictwo związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich. Białystok, listopad 2003 r.
- Dylematy wielokulturowości: tożsamość-różnica-inny. Ustroń, 25-29.09.2002 r., 9 13.04.2003.
- XI Międzynarodowa Konferencja Naukowa Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка, zorganizowana przez RONiK w Warszawie w dniach 13 14.05.2004 r.
- VII Międzynarodowa Konferencja Naukowa Русистика и современность, zorganizowana przez Uniwersytet Rzeszowski, Państwowy Rosyjski Uniwersytet Pedagogiczny w Sankt-Petersburgu i Uniwersytet w Odessie, w dn. 17-18.9.2004 r. w Sankt-Petersburgu.
- V Międzynarodowa Konferencja Naukowa Język, literatura i kultura Rosji w XXI wieku –

teoria i praktyka, zorganizowana przez Instytut Filologii Słowiańskiej Akademii Świętokrzyskiej im. J. Kochanowskiego w Kielcach, w dn. 20-21.09.2004 r.

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Słowo. Tekst. Czas VIII” pt.: Człowiek we frazeologii i leksyce języków słowiańskich, Szczecin, 26-27.05.2005 r.
- Język w kontekście społecznym i komunikacyjnym, IFW UŚ, Sosnowiec, 24.05.2006
- Русистика и современность, Odessa, Ukraina, 4-7.10.2006 r.
- Międzynarodowa Konferencja Naukowa Wschód- Zachód. Dialog kultur, Instytut Neofilologii Akademii Pomorskiej w Słupsku, 24-25.09. 2009 r.
- Europa Słowian w świetle socjo- i etnolingwistyki. Teraźniejszość i przeszłość. Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, 4-5.12. 2009 r.
- Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa Tekst jako kultura. Kultura jako tekst, 19-20.11.2009 r., Zakład Translatoryki i Komunikacji Międzykulturowej Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Gdańskiego
- Międzynarodowa Konferencja Naukowa Droga w języku i kulturze. Zakład Kultury Polskiej Instytutu Kulturoznawstwa UMCS, Lublin, 15-16.11.2010 r.
- Międzynarodowa Konferencja Współczesne badania nad kulturą, literaturą i językiem rosyjskim – 25 lat rusycystyki toruńskiej, 2-4.12.2010 r.
- XV Międzynarodowe Sympozjum Slawistyczne Literatury i języki wschodniosłowiańskie wobec swego czasu historycznego, 26-27.05.2011 r. Uniwersytet Zielonogórski, Instytut Neofilologii
- Диалог славистов в начале XXI века, 8-9.04.2011 r., Universitatea Babeş-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de filologie slavă, str. Horea nr. 31, 400202 Cluj-Napoca, România
- Современная славистика между традицией и инновацией, 11-12.05.2012 r., Universitatea Babeş-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de filologie slavă, str. Horea nr. 31, 400202 Cluj-Napoca, România
- International Scientific Conference on Vocational and Adult Education, Szeged, Węgry, University of Szeged Gyula Juhász, Faculty of Education, 17-19.10.2013
- XVI Międzynarodowa Konferencja Naukowa Русистика и Современность, Państwowy Uniwersytet im. I.I. Miecznikowa w Odessie, 18-22.09.2013
- II Międzynarodowe Interdyscyplinarne Seminarium Naukowe z cyklu „Różne odsłony kobiecych światów”, Siedlce, Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach,

Instytut Filologii Polskiej i Lingwistyki Stosowanej, Zakład Polskiej Literatury Dawnej,
Tradycji Kulturowej i Edytorstwa, 3-4.12.2013

- XX Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Rusistika i sovremennost”. Uniwersytet Śląski, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej, 27-29.09.2017.
- Przestrzenie przekładu 3. Uniwersytet Śląski, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej, 26-27.10.2017.
- udział w symposium naukowym „Zastosowanie eyetrackingu w badaniach lingwistycznych, translatorycznych i glottodydaktycznych” zorganizowanym przez Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Pracownię Badań Okulograficznych (LELO) Uniwersytetu Warszawskiego.
- 22-23.11.2018 – udział w seminarium naukowym Lingwodydaktyczne technologie w nauczaniu języka rosyjskiego, zorganizowanym przez Bałtycki Uniwersytet Federalny w Kaliningradzie i Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej UŚ.
- 28. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej. Kielce 5-6.04.2019. Wystąpienie z referatem Modelowanie derywacji semantycznej (na materiale polskich i rosyjskich neosemantyzmów socjolektalnych).
- Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich. Kraków 26-27.04.2019. Wystąpienie z referatem Rosyjskie przestrzenie vs polskie.
- 27 września 2019 r. Wydział Filologiczny Uniwersytetu Śląskiego ul. Grota-Roweckiego 5. Udział w IV Seminarium naukowym z cyklu „Żydzi Europy Wschodniej — literatura, kultura, historia”, zorganizowanym przez Polskie Towarzystwo Rusycystyczne, Zakład Historii Literatury Rosyjskiej Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego oraz redakcję czasopisma „Iudaica Russica”. Wystąpienie z referatem Josif Łobanos – (nie)zapomniany Karaim, hazzan, tłumacz, poeta.
- 15.11.2019 - udział w seminarium naukowym Lingwodydaktyczne technologie w nauczaniu języka rosyjskiego, zorganizowanym przez Bałtycki Uniwersytet Federalny w Kaliningradzie i Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej UŚ.

Wykłady zagraniczne:

w ramach programu LLP Erasmus i Erasmus+ kilkakrotnie wyjazdy do ośrodków akademickich we Włoszech (Bari), Rumunii (Cluj-Napoca) i Czech (Ostrawa). Wygłaszanie wykładów z zakresu językoznawstwa porównawczego rosyjsko-polskiego, socjolingwistyki oraz zajęcia praktyczne ze

studentami.

Publikacje

-monografie:

- *Лексико-семантические и словообразовательные разряды существительных с суффиксами иноязычного происхождения в русском и польском языках*. Katowice 2004, 171 s.
- *Człowiek i jego ciało w socjolektach XX wieku (na materiale rosyjskich i polskich neosemantyzmów)*. Kraków 2025, 408 s.

-artykuły:

- *Александр Солженицын Станислава Порембы // Rosyjska ruletka*. Almanach Koła Naukowego Rusycystów. Opr. red. B. Białucha, A. Mrózek, K. Winkler. Sosnowiec 1996.
- *Сопоставительный анализ существительных с иноязычным суффиксом -ур(а) / ur(a) в русском и польском языках // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych Polsko-Bałto-wschodniosłowiańskich*. T. 5. Red. J. F. Nosowicz. Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku. Białystok 2000, s. 7-20.
- *Продуктивность агентивных суффиксов иностранного происхождения в русском и польском, литературных языках (на материале новых слов 70-х гг.) // Języki słowiańskie dziś. Nowe fakty. Nowe spojrzenia*. Red. H. Fontański, przy współpracy E. Straś. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2001, s. 78-88.
- *Мясо животного как пища (на материале дериватов с формантом -ин(а) / -in(a)) в русском и польском языках // Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*. Kol. red. Н. П. Исаев и др. Варшава 2001, s. 13-20.
- *Агентивные имена существительные со значением собирательности (на материале слов с суффиксами иноязычного происхождения в русском и польском языках) // Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*. Kol. red. И.Л. Тетерева и др. Wydawnictwo Artico Artur Rubin. Варшава 2002, s. 19-24.
- *Опыт преподавания некоторых тем по русскому словообразованию в польскоязычной аудитории // Современный учебник русского языка для иностранцев: теоретические проблемы и прикладные аспекты*. МАКС Пресс. Москва 2002, s. 4-6.
- *Словообразовательные модели новейших существительных с суффиксами иностранного происхождения (на материале русского и польского языков) // Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*. Red. И.Л.

Тетерев. Варшава 2003, s. 10-17.

- *Реально совпадающие морфемы в русском и польском языках*

(сопоставительный анализ заимствованных и исконных суффиксов) // Русистика и современность. Языкознание 3. Red. M. Bobran. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów 2003, s. 7-26.

- *Словообразовательные модели слов с непродуктивными суффиксами*

иностранного происхождения, обозначающих лицо в русском языке, в сопоставлении с польским // Pragmatyczne aspekty opisu języków wschodniosłowiańskich. Red. P. Czerwiński. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2003, s. 151-161.

- *Семантический перенос в арго и жаргоне (на материале слов – этнических и расовых обозначений в русском и польском языках)* // Мова. Науково-теоретичний часопис. № 8. Гл. ред. Д.С. Іщенко. Одеса 2003, s. 9-13.

- *Номинация в арго и жаргоне (названия женщин, образованные суффиксальным способом)* // Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка. Wydawnictwo Artico Artur Rubin. Варшава 2004, s. 11-18.

- *“Измы” и “изации” образованные от имен собственных, в идеологическом и социальном аспекте (на материале русского и польского языков)* // Język rosyjski w konfrontacji z językami Europy. Red. P. Czerwiński, H. Fontański. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego Katowice 2004, s. 149-159.

- *Несколько слов о межъязыковых эквивалентах и соответствиях (на материале русской и польской компьютерной терминологии)* // Język a rzeczywistość.

Rusycystyczne studia konfrontatywne. Red. P. Czerwiński, H. Fontański. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2005, s. 40-50.

- *Несколько слов о [j] (опыт преподавания некоторых тем по словообразованию русского языка в польскоязычной аудитории)* // Русский язык в польской аудитории. Ред. Анна Зых. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2005, s. 60-67.

- *Названия женщин в русском жаргоне: номинативные группы и основания* // «Русистика и современность». Материалы VII международной научно-практической конференции 17-18 сентября 2004. Том 1. «Лингвокультурология и межкультурная коммуникация». Ред. И. П. Лысакова. Санкт-Петербург 2005, s. 159

- *Tożsamość etniczna w subkulturach (sposoby nominacji w rosyjskim żargonie przestępczym)* // Studia Rusycystyczne Akademii Świętokrzyskiej. T. 15. Kielce 2005, s. 13-21.
- *К вопросу о миграции слов из литературного языка в жаргоны (на материале названий лиц, определяющих сексуальные предпочтения в русском и польском уголовных жаргонах)* // Русистика и современность. Языкознание 4. Red. Zofia Czapiga. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów 2006, s. 7-14.
- *Основания переносов и контекст семантической реализации в арго (на русском и польском материале)* // Kategorie semantyczne w tekście. Red. P. Czerwiński, E. Straś. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Katowice 2007, s. 75-96.
- *Наименования детей и подростков в русском и польском уголовных жаргонах* // Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. № 12. Red. Д.С. Ищенко. Астропринт. Одеса 2007, s. 49-53.
- *К вопросу о семантическом переносе в уголовных жаргонах (на материале слов, называющих сексуальные предпочтения в русском и польском языках)* // Język w kontekście społecznym i komunikacyjnym. Rusycystyczne studia konfrontatywne. Red. P. Czerwiński, A. Harciarek. Oficyna Wydawnicza WW. Katowice 2007, s. 50-58.
- *Женщина в языковом представлении маргинальной среды (на материале русской и польской жаргонной лексики)* // Лексика подстандарта. Т. 2: Современные жаргоны и их описание. Red. A. Zych, M. Nadel-Czerwińska. Katowice 2009, s. 122-141.
- *Мир ассоциаций в русском и польском языковых подстандартах (на материале слов, называющих женщин легкого поведения)* // Wschód-Zachód w dialogu międzykulturowym. Red. J. Kazimierczyk, G. Lisowska. Słupsk 2010, s. 115-119.
- *Имена собственные как нарицательные в языковом подстандарте (на материале русского и польского языков)* // Ze studiów nad literaturami i językami wschodniosłowiańskimi. Językoznawstwo. Red. A. Ksenicz, M. Łuczyk. Zielona Góra 2010, s. 9-16.
- *Неосемантизмы как nomina agentis в русском и польском языковом подстандарте* // Świat Słowian w języku i kulturze. Wybrane zagadnienia z języków słowiańskich i germańskich. Red. E. Komorowska, D. Dziadosz. Szczecin 2010, s. 11-15.
- *К вопросу о языковой картине мира представителей маргинальной среды (на*

материале квазисемантизмов-профессионизмов русского воровского жаргона) //

Язык, литература и культура России в XXI веке. Теория и практика. Под ред. К.

Люциньского. Кельце 2011, s. 11-19.

- *Морфемный анализ на занятиях по грамматике русского языка в польскоязычной аудитории //* Русский язык в польской аудитории, Т. 3. Ред. Анна Зых. Katowice 2011, s. 150-157.

- *Особенности отображения действительности в языковом подстандарте (на материале обозначений вора в русском и польском уголовных жаргонах) //* Słowo i tekst. Red. Piotr Czerwiński, Ewa Straś. Katowice 2011, s. 199-208.

- *Od dzieciństwa ku śmierci (na materiale odzwierzęcych quasi-semantyzmów w polskim podstandardzie językowym) //* Droga w języku i kulturze. Analizy antropologiczne. Red. Jan Adamowski, Katarzyna Smyk. Lublin 2011, s. 53 – 64.

- *К вопросу о переводе жаргонизмов на польский язык (на материале современной русской уголовно-криминальной прозы) //* Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea. Editori Katalin Balazs, Ioan Herbil. Cluj-Napoca 2012, s. 225 – 233.

- *Specjalizacje złodziejskie w świetle quasi-semantyzmów (na materiale polskiego i rosyjskiego żargonu przestępczego) //* Acta Polono-Ruthenica XVI. Red. W. Piłat. Olsztyn 2012, s. 287 - 296.

- *Горизонтальное и вертикальное в номинации лиц (на материале квазисемантизмов в русском языковом подстандарте) //* Współczesne badania nad kulturą, literaturą i językiem rosyjskim. Red. Dorota Paśko-Konecniak. Toruń 2012, s. 301 – 313.

- *Отзоонимическая номинация лиц по возрасту и социальной роли (на материале русского и польского социолектов) //* Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea. Anul II, nr. 1/2013. Ed. Katalin Balazs, Ioan Herbil. Cluj-Napoca 2013, s. 105 – 116.

- *Odrażający, brudny, zły – językowy obraz świata (na materiale nominacji osób motywowanej światem zwierząt w rosyjskim i polskim podstandardzie językowym //* Epoka a literatura i język w Słowiańszczyźnie Wschodniej. Red. B. Szczeszek. Zielona Góra 2013, s. 291 – 304.

- *Learning Russian with Elements of Non-Normative Lexis Related to Real Estate Transactions by Polish Native Speakers //* International Conference on Vocational and Adult Education “Gyula Juhász” faculty of Education, University of Szeged. Ed. Ferenc

Szabó. Szeged 2013, p. 23 – 32.

- *Denominarea individului după preferințe și devianți sexuale în sociolecte ruse și polone*

// Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea. Anul III, 1/2014. Red. Ioan Herbil.

Cluj-Napoca 2014, p. 61 – 71.

- *Językowy obraz kobiety (na materiale neosemantyzmów w rosyjskich i polskich*

socjolektach) // Tożsamość kobiet – silne indywidualności w sztuce, literaturze i religii.

Pod red. J. Połuszej i B. Wałęciuk-Dejneki. Kraków 2014, s. 135 – 147.

- *Квазисемантизмы в русских и польских социолектах (на материале номинации*

лиц) // МАПРЯЛ 2014. Одиннадцатый международный симпозиум. Доклады и

сообщения. Отв. Ред. Г. Гочев. Veliko Tŭrnovo 2014, с. 23 – 28.

- *Модели семантической деривации в социолектах (на материале номинации*

человека по внешнему облику в русском и польском социолектах) // Мова.

Науково-теоретичний часопис з мовознавства. 2014. № 22., с. 126 – 232.

- *Модели, отображающие номинацию лиц по интеллектуальным и психическим*

способностям в русских и польских социолектах (на материале семантической

деривации) // Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea. Anul IV, 1/2015. Red.

Ioan Herbil. Cluj-Napoca 2015, p. 39 – 54.

- *К вопросу о концептуально-семантических моделях новых значений (на*

материале русских и польских социолектов) // Русистика и современность.

Старые вопросы, новые ответы. Ред. И. Любоха-Круглик, О. Малыса, Г. Вильк, А.

Зых. Katowice 2017, с. 303 – 315.

- *К вопросу о русских подстандартных нарицательных, образованных от имен*

собственных и их польских соответствиях) // Annales Universitatis Paedagogicae

Cracoviensis. Studia Russologica 11 (2018).

- *Granice pomiędzy jednostkami podstandardu językowego (na materiale języka polskiego*

i rosyjskiego) // Słowiański krąg. Słowo – myśl – obraz w tradycji i współczesności. Pod

red. A. Banaszek-Szapotałowej. Wyd. UŚ, Katowice 2019, s. 237-254.

- *Отвратительный, грязный, злой – языковой образ мира (на материале*

номинаций людей, мотивированных названиями животных в русском и польском

языковом субстандартах) // Актуальные вопросы гуманитарных наук: теория,

методика, практика. Ред. А.А. Сорокин. Москва 2019, с. 289-304.

- *Słów kilka o przywilejach Karaimów na ziemiach polskich)* // „Iudaica russica” (ISSN 2657

8352), 2020, nr 1(4) , s. 88-101.

- *Karaimi na kresach Wschodnich (guberniach zachodnich) i w Czechosłowacji* // Beskidzkie dziedzictwo IX. Red. L. Hampl. Łodygowice 2023, s. 13-32.

Tłumaczenie tekstów:

- *Najpiękniejsze zamki i pałace świata*. Tłum. G.M. Akartel, O. Małecka-Malcew, R. Schodnicka. Wydawnictwo „DEBIT”. Bielsko-Biała 2005.

Praktyka tłumacza przysięgłego:

- 1995-2000 – stała współpraca z Gdańską Korporacją Handlową – Zakład Produkcyjny „Koga-Hel” w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (import-eksport – przetwórstwo rybne) na język rosyjski;
- 1996-2001 – pilot wycieczek zagranicznych (kraje byłego ZSRR);
- 1998-2015 – tłumaczenia prawne i prawnicze, medyczne, techniczne; kontrakty, umowy, wyroki sądowe, przesłuchania świadków, tłumaczenie stron internetowych, broszur reklamowych itp.); wyjazdy do Rosji (Moskwa, Sankt-Petersburg, Nowosybirsk, Nowokuźnieck, Tuła, Jekaterinburg, Barnauł, Abakan, Irkuck) i Ukrainy (Kijów, Lwów, Odessa, Winnica) w charakterze doradcy i tłumacza języka rosyjskiego; tłumaczenia pisemne i ustne dla organów wymiaru sprawiedliwości (prokuratura, policja, sądy);
- 2005-2015 – stała współpraca z firmą „Trans-Quadro” Sp. z o. o., w zakresie tłumaczeń specjalistycznych na język rosyjski i polski;
- 2009-2014 – stała współpraca z „Sillcoal” Sp. z o. o. (Polska), „Vascoal” Sp. z o. o. (Polska), „Proten” Sp. z o. o. (Rosja, Nowosybirsk) i Instytutem Termofizyki Rosyjskiej Akademii Nauk w Nowosybirsku w zakresie tłumaczeń specjalistycznych na język rosyjski – import węgla, import technologii;
- 2010-2012 – współpraca z Kancelarią Prawną „Dr Dariusz Kossakowski – radca prawny” w Warszawie w zakresie tłumaczenia dokumentacji procesowej i strony internetowej na język rosyjski;
- 2012-2015 – stała współpraca z „HEGELMANN TRANSPORTE” Sp. z o.o. w Częstochowie – tłumaczenia specjalistyczne z zakresu transportu drogowego na język rosyjski i asysta dla osób rosyjskojęzycznych z Ukrainy w polskich egzaminach państwowych (kursy kwalifikacyjne, licencje itp.).

Nagrody:

- 2005 – nagroda III stopnia JM Rektora Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach za

osiągnięcia naukowo-dydaktyczne.

Prace organizacyjno-administracyjne:

- 2000-2013 – twórca i administrator strony internetowej IFW UŚ
- 1998-2015 - czynny udział w pracach organizacyjno-administracyjnych w IFW

Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Kilkakrotne pełnienie funkcji opiekuna poszczególnych lat studiów, trzykrotnie – harmonogramista, trzykrotne pełnienie funkcji sekretarza Wydziałowej Komisji Rekrutacyjnej oraz zastępcy przewodniczącego WKR, dwukrotnie – członek komitetu organizacyjnego międzynarodowych konferencji naukowych

- 2013-2015 – członek Rady Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

- 2018 – współorganizator sympozjum naukowego „Zastosowanie eyetrackingu w badaniach lingwistycznych, translatorycznych i glottodydaktycznych” organizowanego przez Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Pracownię Badań Okulograficznych (LELO) Uniwersytetu Warszawskiego.

Promotorstwo:

- 2008-2015 – promotor 30 prac dyplomowych (licencjackich i magisterskich) w IFW Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach
- 2018 – promotor pomocniczy rozprawy doktorskiej. Promotor: prof. UŚ, dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik

Recenzje:

Tom pokonferencyjny *Konfrontacje z przekładem 1*.